

《著译丛书》读物丛书

NIGHTMARE



(电影脚本)

[美] 乔·海姆斯 编剧



恶梦

0.4
32

中国电影出版社

1981·北京



NIGHTMARE

惡 夢

(电 影 脚 本)

Jo Heims 编剧

杨 光 慈 注释

外语教学与研究出版社

1981·北京

恶 梦
杨光慈 注释

外语教学与研究出版社出版

(北京外国语学院23号信箱)

重庆印制第一厂排版、印刷

新华书店北京发行所发行

全国各地新华书店经售

开本 787×1092 1/32 4.76 印张 93 千字

1981年10月第1版 1981年10月重庆第一次印刷

印数 1—6,200 册

书号: 9215·117 定价: 0.42 元

《英语学习》读物丛书

出版说明

英语是世界上广泛使用的语言，在联合国和其他重要国际场合它是主要工作语言之一。我们在社会主义新长征中，需要学习外国的先进经验，以便加速实现四个现代化。在这方面，英语能起相当大的作用。目前，随着我国对外关系、科技交流、旅行游览活动蓬勃开展，对英语的需要越来越紧迫。通过广播英语和电视英语的教学，英语学习已经普及到了祖国各地，学习人数空前增多。这种形势要求我们出版更多更好的英语读物。

学习外语，在有一定的语音、语法和词汇知识的基础上，尽可能多读一些书会有助于迅速提高外语水平。对于自学者来说，阅读尤为重要。坚持阅读可以逐渐学会通过外语这个工具来学知识、学专业，为四化建设多作贡献。

为了帮助广大读者学习和提高英语水平，同时也为了弥补《英语学习》杂志目前篇幅不足，我们特编辑出版《英语学习》读物丛书。这套丛书以初级和中级水平的读者为对象，可供自学或课堂教学使用。读物体裁多样，包括小说（中篇和短篇），传记、历史、地理、戏剧、童话、游记、回忆录、电影脚本、民间故事、科普作品、幽默小品和描写英美等国风土人情的作品。

为了便利读者，丛书各册均配有汉语注释，解释语言难点，提供背景知识；对作家和作品本身也作了简要介绍。对于人名、地名和较难读的词语，一律用国际音标注明读音。

由于我们水平有限，又缺少经验，错误不当之处，欢迎读者批评指正，使这套丛书能更好地为读者服务。

编者

一九八〇年元月

恶梦简介

凯茜（白人）和黛安（黑人）是美国加利福尼亚大学的学生。暑假期间，她们驱车出外旅行。路经巴德姆县，她们由于触犯了一个小小警长的尊严而惨遭迫害。警长在当地法官（他的表哥）的包庇纵容下，对这两个无辜的姑娘进行诬陷，以莫须有的罪名将她们投进监狱。在县女犯农场里，她们受尽了肉体上的摧残和精神上的折磨。后来，凯茜和黛安越狱。凯茜最终获得了自由，而黛安的命运却很惨。她被奸污，遭枪杀，最后被埋进了“不知埋了多少人的”乱葬坑。黛安的死激怒了她的狱中好友萨拉。萨拉终于奋起反抗，勒死了一贯残害她们的犯人头格里尔。

“恶梦”是一部生动、有价值的现实主义作品。它对资本主义社会“民主”的黑暗、恐怖的一面的揭露是相当深刻有力的。它由美国当代作家乔·海姆斯（Jo Heims）编剧，约翰·卢埃林·莫克西（John Llewellyn Moxey）担任导演，于一九七六年拍摄成彩色影片。这里发表的脚本包括全部英语对话。在文字上对场景说明作了必要的精简。

美国杰出的小说家马克·吐温曾经说过：“一个民族的语言是一种广泛的现象。它不能以少数受过教育的人所固有的那种讲话风格为局限。大部分没有文化的人所讲的语言同样应该重视。”在《恶梦》这部电影脚本中，乔·海姆斯广泛地采用了美国某一地区一部分人的口头语言，其中包括

方言、俚语、俗语、诅咒用语、黑人以及未受教育的人的口头语言。这种口头语言是当代美国英语的一个重要组成部分。今天，在我们大量学习规范英语的同时，对这一部分语言现象，其中包括一些不规范的说法，亦应给予必要的重视。

人 名 表

(按字母顺序排列)

Alice	[ˈælis]	艾丽斯 (犯人头)
Alma	[ˈælmə]	艾尔玛 (女犯)
Beame	[bi:m]	比 姆 (警长)
Bill	[bil]	比 尔 (法官)
Cath	[kæθ]	凯 丝 (Cathy 的昵称)
Cathy Phillips	[ˈkæθi ˈfilips]	凯茜·菲利普斯 (女大学生)
Charlie	[ˈtʃɑ:li]	查 利 (黛安的男友)
Corlie	[ˈkɔ:liə]	考 莉 (女犯)
David	[ˈdeivid]	大 卫 (黛安的男友)
Deaner	[ˈdi:nə]	迪 纳 (女犯农场的场长)
Di	[dai]	黛 (Diane 的昵称)
Diane Emery	[ˈdaɪən ˈeməri]	黛安·埃默里 (女大学生)
Dulcie	[ˈdu:lsei]	杜尔赛 (犯人头)
Duncan	[ˈdʌnkən]	达 肯
George	[dʒo:dʒ]	乔 治 (黑人汽车司机)
Grace	[greɪs]	格蕾丝 (女犯)
Greer	[griə]	格里尔 (犯人头)
Harry	[ˈhæri]	哈 里 (法官)
Helen Emery	[ˈhelən ˈeməri]	海伦·埃默里 (黛安的母亲)
Jack Emery	[ˈdʒæk ˈeməri]	杰克·埃默里 (黛安的父亲)

Joe	[dʒəu]	乔 (凯茜的男友)
Jeff	[dʒef]	杰 弗 (凯茜的男友)
Jim Cooper	['dʒim 'ku:pə]	吉姆·库柏 (州长助理)
Mary Beth	['mæəri 'beθ]	玛丽·贝思 (市长夫人)
Magnificent Magnolia	[mæg'nɪfɪsənt mæg'neʊliə]	梅格涅 费森特·梅格诺丽亚 (女摔跤运动员)
Mckay	[mæ'kai]	墨 凯 (市长)
Nancy Lee	['nænsi 'li:]	南茜·李 (加油站工人的女友)
Robert Phillips	['rɒbət 'fɪlɪps]	罗伯特·菲利普斯 (凯茜 的父亲)
Rose Ann	['rəʊz 'æn]	路丝·安 (女犯)
Sarah	['sæərə]	萨 拉 (女犯)
Smitty	['smiti]	斯米蒂 (犯人头)
Steve	[sti:v]	斯蒂夫 (黛安的男友)
Susie	['su:zi]	苏茜 (餐厅女招待)
Zelda Comfort	['zeldə 'kʌmfət]	泽尔达·康福特 (女摔跤 运动员)

目 录

恶梦简介.....	1
人 名 表.....	3
Reel One	1
Reel Two	11
Reel Three.....	18
Reel Four	30
Reel Five	40
Reel Six	52
Reel Seven.....	61
Reel Eight.....	71
Reel Nine	81
Reel Ten.....	93
注 释.....	101
脚本中一些值得注意的语言现象.....	139

REEL ONE

*EXT. TOWN STREET- DAY- Red sportscar¹
moving. CATHY at wheel driving as
DIANE in passenger seat smiling looking
thru side window.²*

*Traffic moving in all directions as CATHY's
car moves on bridge.*

INSERT- (on DIANE'S shirt)

UCLA³

DIANE: This is a far cry from Philadelphia,⁴ I'll tell
yuh⁵ that. I mean, I have never seen so much empty
land⁶ before in my life. I keep looking for cement.⁷

CATHY: (sighing) Two months before we get back to
California. I hope Jeff holds up.⁸ H'm!⁹ Do you
miss David?

DIANE: Yeah. And Steve, and Charlie, and Duncan.

CATHY: Duncan? I never met a Duncan.

DIANE: Me, neither, but I sure like that name.¹⁰

CATHY: (laughing) You're too much.¹¹

DIANE: (overlapping above speech) Duncan.

DIANE: Do you ever think about having children,
Cathy?

CATHY: Sure...but the thought scares me.¹² You know,
it could lead to marriage.¹³

DIANE: You are so bad! (laughing)

CATHY: (laughing)

*Car pulls to stop as girls get flat rear tire.*¹⁴

CATHY: Wouldn't you know it?¹⁵

DIANE: Well, I've never changed a tire before, have
you?

CATHY: No ... but I don't think you can do it from
the inside of a car.¹⁶

They move around to rear of car.

INSERT- (license)¹⁷

CALIFORNIA

285 GPP

GIRLS: (laughing)

*CATHY opens lid of trunk and hands jack
to DIANE.*¹⁸

CATHY: Oh. Here, hold this while I get the spare¹⁹
out.

DIANE touches back of CATHY.

DIANE: Hey,²⁰ here comes a truck. Maybe we can get
some help.

*DIANE waving her hand as car pulls off road
and stops. DIANE moves to driver's side
of wagon.*²¹

DIANE: Hello.

GEORGE: Hi.²³

DIANE: We're having a little trouble. Do you think you can give us a hand?²³

GEORGE out of car closing the door.

CATHY: We'll be glad to pay you for it.

GEORGE: Well, I ain't gonna lie to you, ma'am. I can use the extra money.²⁴

GEORGE takes jack from DIANE.

DIANE: Oh, you got it.

GEORGE stoops down to begin working on tire,²⁵ then he looks up at DIANE.

GEORGE: Where you all headed?²⁶

DIANE: Oh, anywhere and ... everywhere. We're just spendin' the summer drivin' around till school starts in September.²⁷

GEORGE: Ooooh,²⁸ young college girls, huh?²⁸

DIANE: M'hm.

CATHY: UCLA. By the way, do you know where the nearest gas station³⁰ is?

GEORGE: In town, yonder ... about two more miles down the road.³¹

CATHY: (mumbling not distinct) M'hm.

The girls look up as they hear approaching car. Patrol car³² pulls to stop. BEAME looks out of window, then backs car R. in reverse.³³

GEORGE: Shucks!³⁴ If that man ain't always showin' up like a bad cold.³⁵

DIANE: (laughing)

BEAME moves out of car slamming car door behind him.

CATHY: Hi.

DIANE: Hello, Sheriff.³⁶

BEAME: Good afternoon, ladies.

GEORGE pulls tire from trunk. BEAME moves to rear of car. He puts foot on rear bumper³⁷ looking down at GEORGE.

BEAME: What do you think you're doin' George?

GEORGE: I ain't doin' nothin' wrong, Sheriff. I'm just doin' a favor and changin' this flat tire.³⁸

BEAME: But, George, you're no mechanic.³⁹ Somebody might think you're tryin' to do the boys in town outta their rightful business.⁴⁰

GEORGE: No, sir. I wouldn't wanna⁴¹ do a thing like that.

BEAME: But I guess you would, man, you're doin' it. You just can't seem to stay outta trouble, can yuh, boy?⁴²

CATHY: (laughing) Hey, wait a minute. He was nice enough to stop ... and I asked him to help.

BEAME: You, you asked him?

CATHY: M'hm.

DIANE: I asked him. Does that make it more acceptable?⁴³

BEAME: You girls together, huh?

DIANE: That's right.

*DIANE puts hand to shoulder of CATHY as
CATHY nods her head.*

CATHY: U-huh.

DIANE: We're a matched set.⁴⁴

BEAME: California plates.⁴⁵ Guess you people get away with murder in Los Angeles.⁴⁶

DIANE: Whatta you mean, 'you people'?⁴⁷

GEORGE puts tire into trunk of car.

GEORGE: Ma'am, ... It's all fixed and ready to go.⁴⁸

*CATHY moves toward GEORGE taking her
money from back pocket.*

CATHY: Thanks very much, George. We really appreciate it.⁴⁹

BEAME: (overlapping above speech) Put your money away.

GEORGE turns to look at BEAME.

BEAME: George don't wanna be paid for doin' a favor⁵⁰
... do yuh, George?

GEORGE: No, sir.

BEAME: Good. Take off now.⁵¹

CATHY: But I promised to pay him. You have no right to do that.

*DIANE moves between BEAME and CATHY,
bumping into BEAME.⁵² GEORGE open-
ing door of car as DIANE places money
into his palm.*

DIANE: Thank you ... George. Thank you very much.

GEORGE: Thank you. Miss?

DIANE: Yes?

GEORGE and DIANE look at each other.

GEORGE gets into car shaking his head.

*DIANE putting down trunk lid as GEORGE's
car moves toward B.G. Girls start to get
into car.*

DIANE: Come on, Cath, let's go.

BEAME: Are you girls gonna stay in town ... for a
while?

DIANE: No longer than we have to.⁵³

*BEAME stands watching as CATHY drives
car onto highway. DIANE sitting in pas-
senger seat looking at her shaking hands.*

DIANE: Look at that. My hands are still shaking.
I'm so angry.

CATHY: What's his story anyway?⁵⁴

DIANE: I don't know and I don't think I wanna
find out, either.

CATHY: Hey, we're supposed to be having a good
time, remember?

DIANE: Tsch, yeah,⁶⁶ you're ... right.

DIANE tapping CATHY's shoulder with her fist.

CATHY AND DIANE: (laughing)

DIANE: Okay, okay. I got a cheerful song that I'll sing for you.

CATHY puts hand to her face.

CATHY: Oh, no. (laughing) Please, no.

DIANE: (overlapping above speech)
(singing)

'It's a beautiful mor- ... ning ...'

CATHY: (overlapping above singing) Wait a minute, here's the town.

DIANE: Oh, great.

CATHY: No, it's small.

GIRLS: (laughing)

Car moves across intersection and makes turns.⁶⁸

CATHY drives into station beside gas pumps. ATTENDANT⁶⁷ moving toward old car with hood⁶⁸ opened as CATHY and DIANE get out of car.

CATHY: Hi.

ATTENDANT: Hi.

CATHY: We got a flat tire.

ATTENDANT: Well, let me take a look at it.

CATHY: Well, how long will it take to fix it?

ATTENDANT: Half hour⁵⁹ maybe.

CATHY: Okay.

DIANE: (overlapping above speech) Cathy, while we're waiting why don't we go over there and get something to eat?

CATHY: Okay.

CATHY hands key to ATTENDANT.

ATTENDANT: All right.

CATHY reaches thru opened window of car and picks up her purse.

CATHY: Uh, will you fill it up, and, uh, check the water and oil, too, please.⁶⁰ Thank you.

DIANE takes CATHY's arm and they run across street.

INSERT- (on window)

CORNER GRILL⁶¹

INT. CAFE- WAITRESS serves the girls seated at table.

CATHY: Thank you.

DIANE: Thank you.

WAITRESS looks at CATHY.

WAITRESS: Anything else?

CATHY: I'd like to have an iced tea, please.

WAITRESS nods and starts L. as DIANE calls out to her.

DIANE: Could I have one, too, please? Thank you.